


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7485541>

УДК 81

Логутова А.А.

Логутова Анастасия Александровна, Смоленский государственный университет, Россия, 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4. E-mail: a.logutova1008@gmail.com.

Прагмасемантический потенциал метафор в немецком политическом дискурсе

Аннотация. В данной статье рассматривается понятие метафоры в античности и на современном этапе развития лингвистики. Представлен анализ употребления метафор в немецком и русском политическом дискурсах, раскрываются основные функции метафоры в немецком политическом дискурсе, рассматриваются трудности перевода метафор в политическом дискурсе с немецкого языка на русский, а также с русского языка на немецкий. Определены перспективы исследования метафоры в немецком политическом дискурсе.

Ключевые слова: метафора, политический дискурс, немецкий политический дискурс, метафорический перенос, концептуальная метафорическая система, восприятие действительности.

Logutova A.A.

Logutova Anastasia Alexandrovna, Smolensk State University, Russia, 214000, Smolensk, st. Przhevalsky, 4. E-mail: a.logutova1008@gmail.com.

Pragmatic-semantic potential of metaphors in german political discourse

Abstract. This article discusses the concept of metaphor in antiquity and at the present stage of development of linguistics; the analysis of examples of the use of metaphors in German and Russian political discourses is carried out; the main functions of metaphor in German political discourse are revealed; the prospects for the study of metaphor in German political discourse are named; the difficulties of translating metaphors in political discourse from German into Russian, as well as from Russian into German are considered.

Key words: metaphor, political discourse, German political discourse, metaphorical transfer, conceptual metaphorical system, perception of reality.

Со времен античности исследования метафоры как одного из языковых явлений занимают особую роль в первую очередь в трудах представителей философской мысли. Еще Аристотель предпринял попытку дать точное определение метафорического переноса, описать механизмы образования метафоры и проанализировать возможную мотивировку их возникновения.

Аристотель определил метафору как перенесение необычного имени или с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии [1]. Отсюда следует, что в античности метафору рассматривали скорее как украшение, дополнение к языку, а не его составную часть. Функции метафоры сводились к употреблению в риторике, украшению речи оратора и приданию риторическому выражению поэтической силы и убедительности.

На современном этапе развития лингвистики открываются новые представления и взгляды на метафору. Особенно в области когнитивной лингвистики исследования метафоры приобретают все большую популярность. Сегодня прослеживается высокая степень конфигурации метафоры и когнитивных процессов, которые лежат в основе механизмов образования метафоры и формирования граней употребления метафоры в той или иной дискурсивной практике. Функции метафоры также рассматриваются с иной позиции: они заключаются в восприятии, обработке, кодировке и передачи знаний, а исследования процессов рече- и мыслепорождения также открывают новые перспективы для исследований в современной лингвистике.

Дж. Лакофф и М. Джонсон постулируют: «Das Wesen der Metapher besteht darin, dass wir durch sie eine Sache oder einen Vorgang in Begriffen einer anderen Sache bzw. eines anderen Vorgangs verstehen und erfahren können» [3, с. 13]. Иными словами, метафорическая концептуальная система пронизывает наш язык, быт, мышление и деятельность и определяет таким образом наше метафорическое восприятие действительности.

По мнению отечественных ученых,

метафорические проекции предоставляют богатый материал для исследований процессов коммуникации и мышления: «Durch die Forschung der Mechanismen der Metaphernbildung können Wissenschaftler die Spezifik vieler kognitiver Erscheinungen erkennen, die für die Verwendung der Sprache online "zuständig" sind und die mit der Sprache als Mittel der Kumulierung, Speicherung, Konzeptualisierung, Interpretation und Bewertung des Wissens (offline) verbunden sind» [2, с. 322].

Тем не менее необходимо отметить, что важным эмпирическим материалом служат нейробиологические исследования в области метафоры. А именно те исследования процессов восприятия действительности, мышления, речи, языка, в которых метафора рассматривается не с позиции языкового феномена, а когнитивного, и которые подкрепляются не языковыми примерами и фактами, а нейробиологическими процессами, особенностями функционирования определенных отделов человеческого мозга, так как чисто языковых предпосылок недостаточно для заключения выводов в рамках когнитивного исследования такого сложного феномена как метафора.

Рассматривая немецкий политический дискурс, ученым удалось выявить и проанализировать некоторые примеры метафор и, опираясь на них, продемонстрировать степень метафоризации немецкого, а также русского политического дискурса. Наряду с навязыванием определенных ценностей, а также привлечением внимания реципиента информации, метафорам, которые актуализируются в политике, также приписывается функция упрощения и правдоподобной иллюстрации часто сложных и рутинных политических и общественно-социальных событий.

Отталкиваясь от вышеуказанных теоретических тезисов, рассмотрим прежде всего креативные, инновативные, конвенциональные и клишированные метафоры, которые фигурируют в немецком по-

литическом и общественно-политическом дискурсе.

В одном из ведущих новостных агентств Германии DER SPIEGEL метафоры выступают средством упрощения содержания сложных политических фактов, явлений политической коммуникации:

«Unsere politische und wirtschaftliche Herangehensweise muss das berücksichtigen. «Natürlich bleibe China ein wichtiger Wirtschafts – und Handelspartner». Aber für einen Tango braucht man immer zwei». – Наш экономические и политические методы должны это учитывать. Разумеется, Китай есть и будет наш важный экономический и торговый партнер. Но *танго – танец парный* [4] (прим. здесь и далее перевод наш – А. Логутова)

После своего визита в Азиатско-Тихоокеанский регион канцлер Олаф Шольц предложил странам Азиатско-Тихоокеанского региона более тесное экономическое сотрудничество с Германией. В примере [4] экономические отношения сравниваются с танцем, и при помощи метафоры искусства подчеркивается важность партнерства в экономических отношениях, как и в танце.

Пример [5] раскрывает еще одно назначение метафорического способа выражения в заголовках и подзаголовках газет. В данном случае метафора позволяет кратко представить политически релевантные аспекты статьи, привлечь внимание читателя эмоциональной экспрессивностью и заинтересовать для ознакомления полного содержания статьи:

«Erst explodierten die Mieten, dann die Kaufpreise, danach die Zinsen. Und jetzt auch noch die Nebenkosten. Der Wohnungsmarkt ist außer Kontrolle, da hilft auch keine Gaspreisbremse. Gesellschaftlich tickt eine Zeitbombe» [5]. – Сначала «*взорвалась*» стоимость аренды жилья, потом цены на покупку, затем и квартплата. Теперь еще и стоимость услуг ЖКХ. Рынок недвижимости вышел из-под контроля, не помогает и потолок цен на газ. *Тикает общественная бомба*.

Здесь отчетливо заметно, что, во-первых, военная метафора проникает во все сферы жизни общества. Во-вторых, что кризис, охвативший Европу, парализовал экономику Германии, а особенно рынок недвижимости. То, что вследствие постоянно растущих цен жилье в Германии становится все более трудно оплачиваемым, что может привести к протестам среди населения, выражается при помощи военной метафоры: стоимость жилья и услуг как оружие, «бомба», которая в определенный момент может «взорваться».

Благодаря своей точности особенно продуктивно задействуются метафоры в создании заголовков статей, так как они позволяют точно, креативно выразить иллюстративное содержание статьи и вызвать тем самым общественный резонанс:

«Ein Blick in Merckels Puppenstube» [6]. – Заглянем в кукольный домик Меркель.

«Die Atomschmerzen der Grünen» [7]. – «Атомные боли» зеленых.

Несмотря на то, что метафора в немецком и русском политическом дискурсе выполняет схожие функции, в виду дивергенции метафорических образов, лежащих в основе метафорического переноса, могут возникать трудности при трансляции с одного языка на другой.

По этой причине исследования метафоры являются крайне важны для перевода. Подтверждение данного утверждения мы можем проследить на следующем примере:

«Brasiliens Linke wäre ohne ihn verloren. Sein Vorsprung vor Bolsonaro beträgt etwa fünf Millionen Stimmen. Das ist nicht üppig, aber es ist *ein Polster*, auf dem er in den kommenden vier Wochen aufbauen kann» [8].

Без него бы на выборах левая партия провалилась. Он опередил Болсонару на 5 млн. голосов. Это не густо, но это *капитал*, который с которым он может чувствовать себя уверенно ближайшие четыре недели. (Буквально – «Это не густо, но это капитал, на который он может опереться в

течение следующих четырех недель, и благодаря которому он может чувствовать себя в безопасности»).

Согласно словарю DUDEN «Polster» переводится как «etwas, was sich jemand z.B. in Form von Rücklagen oft selbst geschaffen hat und was ihm eine gewisse Sicherheit gibt». Суть метафорического переноса в данном контексте заключается в сравнении электората с капиталом: так же, как и накопленный капитал способствует чувству безопасности, способствует определенное количество голосов уверенности в успешном исходе выборов.

Тот факт, что в двух языках не всегда могут проследиваться метафорические аналогии, наглядно демонстрирует и следующий пример из русского политического дискурса:

С. Брилев по окончании сессии Восточного экономического форума (ВЭФ), где выступал модератором, спросил Путина, может ли он уйти по своим делам. «Владимир Владимирович, я вас брошу?» – обратился телеведущий к президенту. В ответ российский лидер напомнил С. Брилеву о своих спортивных достижениях: «Бросать не нужно, так как я мастер спорта по борьбе дзюдо» [9]. –

Anschließend an die Tagung des östlichen Wirtschaftsforums wandte sich dessen Moderator Briljow an Putin mit einer Frage, ob er frei sein dürfe zu gehen: «Wladimir Wladimirowitsch, darf ich Sie ver-

lassen?» – fragte er den Präsidenten. Daraufhin erinnerte ihn der russische Staatschef an seine sportlichen Leistungen: «Zu Fall bringen sollten Sie mich nicht, weil ich Meister des Sports im Judo bin».

Многие политики употребляют метафоры с целью сделать свою речь более креативной и остроумной. Юмористический эффект создается на основе коллизии прямого и переносного значений, что и было целью высказывания В. Путина в контексте [9]. Соль шутки заключается в активации переносного значения глагола «бросать»: в прямом значении «бросать на пол». С. Брилев употребил его в переносном: «покидать, оставлять».

Таким образом, проанализированный эмпирический материал, посвященный проблеме метафоры в немецком политическом дискурсе, репрезентирует основные тенденции и трудности, возникающие при непосредственном рассмотрении явлений современной политической коммуникации. Анализ метафоры в немецком политическом дискурсе, а также определение особенностей функционирования метафоры во взаимосвязи с русским политическим дискурсом открывают новые возможности исследования, связанные с постоянно нарастающим объемом политической информации, политических событий и явлений, а также развития арсенала метафорических образов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристотель. Сочинения в четырех томах. Том 4. М.: Мысль, 1983. 830 с.
2. Beljutin R. Metaphorischen Projektionen im deutschen und russischen Sportdiskurs // Muttersprache. 2014. №4. P. 322-341.
3. Marc Johnson: Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. Übersetzt aus dem Amerikanischen von Astrid Hildenbrand. Carl-Auer Verlag, Heidelberg 2007. 272 p.
4. Die Asien-Pazifik-Region ist viel mehr als China. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/olaf-scholz-zu-besuch-in-singapur-die-asien-pazifik-region-ist-viel-mehr-als-china-a-01d8afcf-0891-43b9-b888-f0af8094187c>.
5. Drei Zimmer, Küche, Bankrott. URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/immobilien-und-die-energiekrise-der-wohnungsmarkt-geraet-ausser-kontrolle-a-c75e7f5b-f27c-4f75-a47b-e9a6bae79d8f>.
6. Ein Blick in Merkels Puppenstube. URL: <https://www.spiegel.de/politik/angela-merkel-und-ihr-neues-buero-ein-blick-in-die-puppenstube-der-altkanzlerin-a-6db53ce0-f311-40d9-84b2-a24453a8f936>.

7. Die Atomschmerzen der Grünen. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/die-atomschmerzen-der-gruenen-a-32153212-a9bc-4543-9fc6-87018ba12d9b>.
8. Bolsonaro verliert – und ist doch der Sieger. URL: <https://www.spiegel.de/ausland/erste-runde-der-praesidentschaftswahl-in-brasilien-ein-tsunami-fuer-jair-bolsonaro-a-a4422c58-8fd7-4406-9e0c-5b8cf758983e>.
9. Путин напомнил о дзюдо телеведущему, предложившему его бросить. URL: <https://m.business-gazeta.ru/news/521118>.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Aristotel'. Sochinenija v chetyreh tomah. Tom 4. M.: Mysl', 1983. 830 s.
2. Beljutin R. Metaphorischen Projektionen im deutschen und russischen Sportdiskurs // Muttersprache. 2014. №4. P. 322-341.
3. Marc Johnson: Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. Übersetzt aus dem Amerikanischen von Astrid Hildenbrand. Carl-Auer Verlag, Heidelberg 2007. 272 p.
4. Die Asien-Pazifik-Region ist viel mehr als China. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/olaf-scholz-zu-besuch-in-singapur-die-asien-pazifik-region-ist-viel-mehr-als-china-a-01d8afcf-0891-43b9-b888-f0af8094187c>.
5. Drei Zimmer, Küche, Bankrott. URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/immobilien-und-die-energiekrise-der-wohnungsmarkt-geraet-ausser-kontrolle-a-c75e7f5b-f27c-4f75-a47b-e9a6bae79d8f>.
6. Ein Blick in Merkels Puppenstube. URL: <https://www.spiegel.de/politik/angela-merkel-und-ihr-neues-buero-ein-blick-in-die-puppenstube-der-altkanzlerin-a-6db53ce0-f311-40d9-84b2-a24453a8f936>.
7. Die Atomschmerzen der Grünen. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/die-atomschmerzen-der-gruenen-a-32153212-a9bc-4543-9fc6-87018ba12d9b>.
8. Bolsonaro verliert – und ist doch der Sieger. URL: <https://www.spiegel.de/ausland/erste-runde-der-praesidentschaftswahl-in-brasilien-ein-tsunami-fuer-jair-bolsonaro-a-a4422c58-8fd7-4406-9e0c-5b8cf758983e>.
9. Putin napomnil o dzjudo televedushhemu, predlozhivshemu ego brosit'. URL: <https://m.business-gazeta.ru/news/521118>.

Для цитирования:

Логутова А.А. Прагмасемантический потенциал метафор в немецком политическом дискурсе // Гуманитарный научный вестник. 2022. №12. С. 5-9. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/12/Logutova.pdf>